

Tribhuvan University

Problematics of Translating Culture: A Study in Translated
Version of Rimal's Masan

A Thesis Submitted to the Central Department of English
in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Arts in English

By

Pradip Thapa

Central Department of English

T.U., Kirtipur

April, 2010

Tribhuvan University
Central Department of English

T. U. Kirtipur

Letter of Recommendation

Mr. Pradip Thapa has completed his thesis “Problematics of Translating Culture: A Study in Translated version of Rimal's *Masan*” under my supervision. He carried out this research paper from August 2009 to April 2010. I hereby recommend this thesis to be submitted for viva voce.

.....

Dr. Shiva Rijal

Supervisor

Date:.....

Tribhuvan University
Central Department of English
T. U. Kirtipur
Letter of Approval

The Thesis entitled “Problematics of Translating Culture: A Study in Translated Version of Rimal's *Masan*” submitted to the central Department of English, Tribhuvan University, by Mr. Pradip Thapa has been approved by the undersigned members of the research committee.

Members of the Research committee

.....
.....
.....	Internal Examiner
.....	
.....
.....
.....	External Examiner
.....	
.....
.....	Head central department of English
.....	

Acknowledgements

I am highly indebted to my respected supervisor Dr. Shiva Rijal, the lecturer at the Central Department of English, for his scholarly guidance, inspiration and important suggestions from the very beginning to the completion of this thesis. This work of research would never have taken the present shape without his constant guidance and supervision.

I am very much grateful to Prof. Dr. Krishna Chandra Sarma, Head of the Central Department of English, for the approval of this research work in its present shape. I would also like to express my sincere thanks to my respected teachers Mr. Saroj Ghimire, Mr. Puspa Acharya, Mr. Raj Kumar Baral, and other teachers who inspired me to materialize my dream as a Master of Arts.

I would also like to express my sincere gratitude to my parents Mr. Gyan Bahadur Thapa and Mrs. Saraswata Thapa without whom my dream to be an M.A. in English could have ever been possible. I am also equally thankful to my brothers and colleagues whose inspiration and help is also unforgettable. I am equally indebted with my school staffs whose regular encouragement and help makes my dream possible.

Especially, I am too much indebted to my friends Buddhi Sagar Neupane, Narayan pokhrel, Krishna Khatiwada, Duryodhan Gautam, Basudev koirala, my roommate Basudev Poudel, Tibendra Adhikari and other my friends who unhesitatingly inspired me directly and indirectly to bring this thesis in this present form. At last Mr. Gopal Acharya is especially thankful for his continuous support and inspiration.

Pradip Thapa

Abstract

The research entitled "Problematics of Translating Culture: A Study in Translated Version of Rimal's *Masan*" deals with the problems in cultural terms due to the gap between source culture and target culture while translating a text. Though Rayamajhi, the translator of *Masan* and Rimal, the writer of the text are from the same Nepali source culture, the former's attempt of translating latter's *Masan* in English results into the cultural manipulation. In the translated English version of Rimal's *Masan*, Rayamajhi has tried her best to maintain the cultural equivalence but she fails to do so properly because though the language can be translated, the culture can't be with the equal cultural spirit of the original text due to the lack of cultural equivalent words between the source culture and the target culture. The Nepali typical material, ecological, social cultural words like 'dhyangro', 'bhote-talchha', 'pathi-chultho', 'dulahi' etc. are mistranslated in 'drum', 'big-lock', 'bride' and sometimes deleted too. Thus, the translation of a text from one language to other never equivalent because of the cultural loss of the source text to the target text.

Contents

Page No.

Acknowledgements

Abstract

I. Translation as Manipulation of Culture 1-8

II. Translation as Theoretical Modality 9-24

Translation and Culture

Techniques of Translating Cultural Words

Power and Representation

III. Problematics of Translating Culture in Rimal's Masan 25-48

Cultural Violation in Ecological Terms

Material Culture

Sense Translation of Material Culture

Social culture

Organizations, Customs and Ideas

Gestures and Habits

IV. Conclusion 49-50

Works Cited